



La Chioldaiola
La Quiouvatèri

La Chiodaiola di Maria Savi-Lopez

Appena giunta nella prima frazione di Traves entro in una fucina ove si fanno i chiodi, e vedo un'intera famiglia raccolta in un ambiente largo circa quattro metri. Qui il fuoco non è avvivato come in altre fucine della Val Grande, dall'aria che l'acqua comprime nei tubi di legno ingegnosamente disposti; ma dal soffio di un mantice che un fabbro tocca di tanto in tanto con la mano sinistra mentre nella destra tiene il martello. Allato a questo fabbro lavora un ragazzo, e son meravigliata vedendo con quanta rapidità si moltiplicano i chiodi sotto le mani esperte; ma son maggiormente stupita vedendo china verso un'incudine una giovane donna che lavora con molta disinvoltura. Par di sognare guardando quella mano femminile che stringe il martello, e battendo sul ferro rovente rende i chiodi acuminati o ne schiaccia la testa con un colpo sicuro. Nel centro della fucina il fuoco arde in mezzo ad un cumulo di pietre, e manda un a luce rossa in faccia ai fabbri, ed anche sul volto gentile di colei che diremo la chiodaiuola.

Nel passare fra le povere case della borgata, sentesi da ogni parte un martellar continuo, più forte di quello udito in Almese ove si fanno specialmente le serrature, lavorando assai di lima, mentre invece in Traves si batte senza posa il ferro e lo sguardo che passa da casa a casa, da porta a porta, scorge ovunque nuove fucine ed altre fronti brune; ma la prima impressione tanto penosa provata nel veder le donne costrette a lavorare così faticosamente, essendo svanita a poco a poco, mi è forza sorridere innanzi a tante belle teste di fanciulle; e pare che l'eterno femminile abbia questa volta ancora messo la sua grazia fra la prosa del lavoro; perché mentre gli uomini alzano le nere braccia e stringono il martello fra le mani incallite, battendo il ferro con un movimento assai monotono, le braccia femminee ricoperte solo fino al gomito dalle maniche rimboccate delle camicie, hanno nell'alzarsi una grazia speciale; e pare spesso che le brune mani stringano invece del martello, un leggero ventaglio, muovendolo con arte civettuola. Le fronti degli uomini, brune sotto i capelli neri, sono chine quasi sempre, ed essi alzano di rado lo sguardo che tengono fisso sul ferro o sul fuoco; invece par che gli occhi irrequieti delle fanciulle mandino scintille in quelle scure fucine. Anch'esse hanno le facce brune e le braccia come abbronzate, ma sembrano felici e sorridono facilmente.

La Quiouvatèri di Maria Savi-Lopez

Apèina aruvà eunt la prima frasioun eud Trave introu eun na fucina doua cou fan li quio, è vèyou 'na famiè euntieri eunt eun eumbieunt larc piu o mèno cat méter. Isi è-y-eu lou fua gnint tinù avistch parèi 'me d'aoutre fuzine eud la Val, da l'aria que l'aiva pre-saya è-meundet dedin a li tubou eud bosc fait apostà; ma daou souffiou deun meuntès que eun frè ogni tant ou toutchet a to la meun mantchina mèntre to la drèta ou tin lou martèl. Dapìa a se frè ou travayet eun garsoun, é me stupésou vieunt que li quio ou-s-moultiplicount souta eul soue meun djeu èspèrte; ma me stupésou euncou piu vieunt quinaia vèrs l'euncuzou 'na dona djouveun que travayet eun prèssa. È-me smiet eut soundji eun vieunt la meun eud la dona qu'è-eumpugnet lou martèl é bateunt slou fèr roueunt peur rèndri li quio puntù é dopou ou li sgnauet la tèsta a to eun coulp détchis. Eunt toou tchèntro dla fucina lou fua ou djooulet eun mès a eun baroun eud père é ou meundet 'na lutche rousa soou mueurou dli frè, eud co slou mueurou djeuntil eud tsela que tchamèn la quiouvatèri.

Pasant fra eul poure queu dla bourgà, ou-sintount li coulp doou martèl eun countinou-asioun, piu fort eud sel sintù ad Almès, doua cou fant piu spètchalmeunt eul séradure, travayant a to la lima, mèntchè eunvétche eun Trave ou batount eun countinouasioun lou fèr; bèicant da 'na queu a l'aouta, da porta a l'aouta, i-vèyou dapértout neuve fuzine é d'aouti moueurou scù; ma la pruma eumprésioun pénouza prouvaya vieunt eul donne cou sount costumaye a 'na fatiga parèi, è-y-eust svanià poc a bot, é è m'è vinu la forsi eud souridri vieunt tète bèle tèste eud fieutte; è-smiet que la grasia deul donne euncoù si bot è-y-eust piu forta que lou travai, perque mèntre ill'om ou aousount li bras nèi é ou tignount lou martèl tra eul meun pièine eud cai ou batount lou fèr a tou 'n mouvimeunt seumpe istès, li bras deul fieutte cuèrte fin a lou goumeunt deul meundje tiria su deul tchumize, ou y-ant 'na grasia spètchal, è-smiet cazì queu eul nèire meun ou tignount eunvétche doou martèl 'na veuntàina boudjeunlou cazì to un'aria sbarassina. Li bufet eud ill'om scu souta li tchivoi nèi ou sount seumpe quina, ou aousount d'arar lou sgouard cou tignount fis soou fèr è slou fua; énvètche è-smiet que ill'eui deul fieutte ou veuyount illuminà eul fuzine. Co leu ou y-ant li mueurou scu é li bras abrounzà ma ou-smiount counténte é ou riount fatchilmeunt.

È cosa piacevole guardare questa gente operosa e forte che, fra pochi mesi, sarà forse chiusa dalla neve nelle fucine e nelle case basse, come lo fu nello scorso inverno; ed ora gode nella viva luce, ma senza chiasso, senza che s'oda il ritornello di un'allegra canzone o una risata sonora di fanciulla; sono tutti serii come si addice a gente che porta dignitosamente il peso della vita, avvezza alla solitudine dei boschi ed alla pace sulle Alpi e che non ha preso il costume di discorrere a lungo, mentre il rumore dei martelli copre il suono delle voci.

Il sole più non risplende in questo momento sui tetti e sui fumaiuoli, ma la cresta del Monte Calcante spicca sul cielo nuvoloso ed una pace che riposa il pensiero aleggia sulla borgata, sulla cappella e sui buoni alpigiani; ma appena l'orologio del piccolo campanile sonerà le quattro, tutti saranno pronti al lavoro; alcuni andranno a spaccar la legna o a legar le fascine, molti ritorneranno nelle fucine, ed il fuoco avvivato di nuovo manderà ancora una luce rossa sulle fronti delle fanciulle, mentre i chiodi si moltiplicheranno sotto le agili dita; e si vada pur sempre innanzi sul facile sentiero del bosco, in quelle ore date al lavoro, altri boschi nascosti, altre fucine dalle finestre spalancate, altre fanciulle dovranno attrarre lo sguardo affascinato sempre dall'aspetto pittoresco e diverso dei villaggi, mentre sarà forza ammirare ancora quegli oscuri alpigiani, ignoti al mondo, avvezzi alla continua fatica, senza speranza di miglior fortuna, che battono il ferro vicino alle spose ed alle figlie; ma dei quali molti hanno già portato sul petto la divisa degli Alpini e che saranno pronti sempre, al primo grido d'allarme, ad indossarla di nuovo per difenderci ed anche morire sugli estremi baluardi delle Alpi.





È-y-eust bèl bèicà 'sta djeun robusta que travayet, que fra poqui mès forse è-sre sempe seraya da la nai eunt le fuzine, eunt le queu base, parèi l'invèrn pasà; oura è-travayet treuncouila a to la lutche, ma sènsa tchadèl, sènsa que è-sintet tcheuntà 'na tcheunsoun alèggra, 'na bèla rizà dal djeounotte, ou sount tuiti séri coume è-y-eust d'ouzeunsi a djeun cou portout dignitouzameunt lou pèis dla vita, cou sount customà a éstri sol eunt li bosc é a la pas dla mountagni, que cou sount istà customà a gnin descoueuri eun baroun mèntré l'ermou dli martèl ou couvèrtet lou soun dle vous.

Lou soulei ou fait pi gnint lutche eunt teust moument sli cuvèrt eud le queue o sli furnèl, ma la crèsta eud Calcant è-spiquet eunt toou tchèl nivou é 'na pas que erpoze lou peunse ès-respiret eun sla bourgà, eun sla tchapèla é seul brave pèrsoune; ma apèina l'arlotjou doou tchouquè ou sounereu cat oure, tuiti ou-srout prout a travaia, carcun ou androut a squiapà lou bosc o a groupà eul fasine, tènti ou tournèrout eunt eul fuzine é lou fua touerna ravivà, ou meundet euncou la soua lutche rousa sou li mueurou deul djeounotte mèntré li quo ou-z-moultipliquereunt souta li dai lèst; que ès vayet aveunti sou fatchil seuntè doou bosc, eunt l'oure que ès-douet travaia, aoute bourgà stermaye, aoute fuzine a to eul feunèstre speleuncaye, d'aoute djeounotte ou douvrount fase vè sèmpé da l'aspèt pitouresc é divèrs eud li viladjou mèntré ès douvrount euncou bèicà si euscù djeun ignourà daou moundou, cou countinout a fatigà peur tirì aveunti, seunsa spreunsi d'avè 'na fourtuna, cou batout lou fèr dapia a erz-spouze é al fie, ma deu 'ste persone èisè tènti ou y-ant djeu poutà la diviza eud ill'alpin é que ou sount prout seumpe, aou prim alarm, a touerna butala peur difeundrié anque murì peur la diféza deul nostre mountagni.

Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito
degli interventi previsti dalla legge 15 Dicembre 1999 n°482
“Norme a tutela delle minoranze linguistiche storiche”

Si ringraziano

L'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte

La Dott.sa Anna Maria Morello responsabile del Settore Promozione
del Patrimonio Culturale e Linguistico della Regione Piemonte

La Pro Loco del Comune di Traves

Domenica Perino per la traduzione

Veste grafica Tatiana Dalmasso e Mara Martinetto

